Design *in* Translation

Industrie

Célia-Géraldine Matta

1. Définition

Le mot « industrie » dérive du latin « industria », et est défini comme étant l' « ensemble des activités économiques (caractérisées par la mécanisation et l'automatisation des moyens de travail, la centralisation des moyens de production et la concentration de la propriété des moyens de production), ayant pour objet l'exploitation des sources d'énergie et des richesses minérales du sol ainsi que la production de produits fabriqués à partir de matières premières ou de matières ayant déjà subi une ou plusieurs transformations. »
Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, consulté le 10/12/2021, URL : https://www.cnrtl.fr/definition/definition/industrie

Dans son ouvrage *La Manufacture du meurtre : vie et œuvre de H. H. Holmes,* Alexandra Midal utilise le mot « industrie » pour qualifier l'œuvre du tueur en série H. H. Holmes dans la mesure où tant l'œuvre du tueur que l'organisation industrielle de la production des biens échappent à tout principe éthique. Elle écrit :

> *« Loin de répondre aux attentes des organisateurs, l'Exposition universelle démontre que l'industrialisation n'est pas plus une preuve de culture que de savoir-vivre. Pour Cole, le constat est sans appel : l'industrie manque de principes directifs nécessaires à la conduite de la nation vers sa modernité».*

MIDAL, Alexandra, *La Manufacture du meurtre : vie et œuvre de H. H. Holmes, premier serial killer américain,* Paris, La Découverte, Zones, 2018, p. 11.

2. Du français vers l'anglais

Le mot *industry* en anglais, chez Henry Cole, par exemple, a le même sens qu'industrie en français. Prenons des exemples dans d'autres domaines.

> *« The gesture proved disastrous when ta'ape started competing with native fish for food and habitat, causing economic losses for the local fishing industry*[1] *».*

BURCHARD, Sarah, « How This Hawaiian Fish Went From "Trash" To Sustainable Food Source », *Forbes*, 10/12/2021, consulté le 12/12/2021, URL :

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-18 00:05:32, depuis le 216.73.216.45

https://www.forbes.com/sites/sarahburchard/2021/12/10/hawaiis-fish-for-the-future/?sh=9e818c955588

> *« EquipmentShare is a national company that provides large construction equipment rentals and digital solutions for the construction industry[2] ».*

JUMPER, Kathy, « Retail center sells for big bucks in Foley », *Al,* 12/12/2021, consulté le 16/12/2021, URL : https://www.al.com/business/2021/12/retail-center-sells-for-big-bucks-in-foley.html

> *« Utah has lost about 250 restaurants because of the pandemic, which also led to a loss of \$2.3 billion for the industry last year, said Melva Sine, president of the Utah Restaurant Association[3] ».*

May, HEATHER, « Utah restaurants have closed and struggled in the pandemic. But this owner aims to open 3 new ones in 2022 », *Salt Lake Tribune,* 9/12/2021, consulté le 15/12/2021, URL : https://www.sltrib.com/artsliving/2021/12/09/utah-restaurants-have/

Ces diverses citations permettent de comprendre la notion d'industrie, qui n'est pas limitée à un seul domaine, désigne plutôt tout domaine qui engendre une activité économique telle que la pêche locale, la restauration ou la construction. Ces trois exemples montrent ainsi que l'industrie est étroitement liée au capitalisme.

3. Explication du concept

Dans son livre *La Manufacture du meurtre : vie et œuvre de H. H. Holmes, premier serial killer américain*[4], Alexandra Midal distingue entre deux différentes industries : l'industrie à grande échelle, telle que les abattoirs de Chicago développés au XIX[e] siècle, et celle à petite échelle, de H. H. Holmes, premier tueur en série des États-Unis. Midal qualifie l'activité de Holmes en tant qu'industrie pour deux raisons. Tout d'abord, le château de Holmes était équipé des technologies les plus avancées, empruntées directement des usines : pipe à gaz, électricité, gazinière, fours géants… Depuis sa chambre, et tel dans une tour de contrôle, il pouvait ordonner le meurtre à distance d'une personne habitant l'autre bout de son château, en appuyant simplement sur un bouton. Ensuite, Holmes capitalisait sur son industrie : il tirait des profits en vendant les squelettes de ces victimes aux écoles de médecines. Holmes ne serait donc pas un simple psychopathe qui tue pour le plaisir, mais un vrai industriel qui a fait de ces victimes des produits dédiés à la consommation.

Ce dernier point nous renvoie au fait que l'industrialisation est étroitement liée aux avancées scientifiques[5]. Dans le cas de Holmes, les avancées scientifiques dans le domaine médical ont requis l'utilisation de squelettes humains que Holmes leur a volontiers vendus.

4. Problématisation

Toute activité qui engendre une économie est appelée industrie, telle que l'industrie de la restauration, de la construction ou même celle de la pêche. Ce n'est qu'après la révolution industrielle au XVIII[e] siècle que l'on commence à parler de design : en quel sens et dans quelle mesure celui-ci demeure-t-il non pas lié à l'industrie mais une industrie ?

Célia Géraldine MATTA, Master 2 « Design, Arts, Médias », Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 2021-2022.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-18 00:05:32, depuis le 216.73.216.45

1. « Le
2. « EquipmentShare est une entreprise nationale qui propose la location de gros équipements de construction et des solutions numériques pour l'industrie de la construction ». (Traduit par mes soins)
3. « L'Utah a perdu environ 250 restaurants à cause de la pandémie, qui a également entraîné une perte de 2,3 milliards de dollars pour l'industrie l'année dernière, a déclaré Melva Sine, présidente de l'Utah Restaurant Association ». (Traduit par mes soins)
4. MIDAL, Alexandra, *La Manufacture du meurtre : vie et œuvre de H. H. Holmes, premier serial killer américain*, Paris, La Découverte, Zones, 2018.
5. Sur ce point, voir par exemple BOURDEAU, Michel, « Agir sur la nature : la théorie positive de l'industrie », *Revue philosophique de la France et de l'étranger*, vol. 134, no. 4, 2009, p. 439-456.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-18 00:05:32, depuis le 216.73.216.45